

Portland State University

PDXScholar

World Languages and Literatures Faculty
Publications and Presentations

World Languages and Literatures

2016

Discovering the Lotus on This Shore: A Reading of Kenji Miyazawa's "Okhotsk Elegy"

Jon P. Holt

Portland State University, joholt@pdx.edu

Follow this and additional works at: https://pdxscholar.library.pdx.edu/wll_fac



Part of the [Japanese Studies Commons](#)

Let us know how access to this document benefits you.

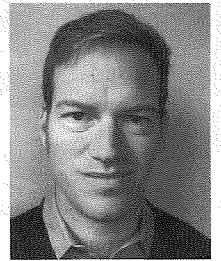
Citation Details

Holt, Jon. "Discovering the Lotus on This Shore: A Reading of Kenji Miyazawa's 'Okhotsk Elegy'." *Dharma World* Vol. 43 (Tokyo: 2016). 25-29.

This Article is brought to you for free and open access. It has been accepted for inclusion in World Languages and Literatures Faculty Publications and Presentations by an authorized administrator of PDXScholar. Please contact us if we can make this document more accessible: pdxscholar@pdx.edu.

Discovering the Lotus on This Shore: A Reading of Kenji Miyazawa's "Okhotsk Elegy"

by Jon Holt



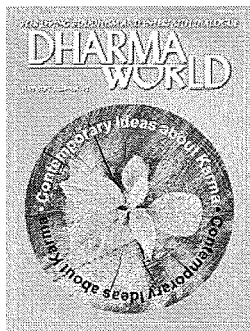
Miyazawa wrote stories and poems in order to help others understand, venerate, and propagate the Lotus. In doing so, he created works that are both very Japanese and very worldly.

Kenji Miyazawa (1896–1933), perhaps Japan's most popular Buddhist writer in the modern period, was also one of Japan's greatest modern proponents of the Lotus Sutra, a special text that has remained highly vital to Japanese since antiquity. Although Miyazawa was by profession a scientist and by avocation a writer of children's stories and free verse, he reminds Japanese of the bonds between their society today

and its past. Dedicated to writing Lotus literature (*Hokke bungaku*), Miyazawa wrote stories and poems to help others understand, venerate, and propagate the Lotus. In doing so, he created works that are both very Japanese and very worldly. This welcome contradiction is immediately apparent in his poem "Okhotsk Elegy" (*Ohōtsuku banka*), in which the poet records his thoughts, as he stands on the shore of a Japanese

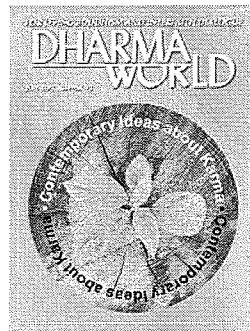
Jon Holt is an Assistant Professor of Japanese in the Department of World Languages and Literatures at Portland State University in Portland, Oregon. His research interests include modern Japanese poetry, Japanese Buddhism, and manga. Recent publications include "In a Senchimentaru Mood: Japanese Sentimentalism in Modern Poetry and Art" (*Japanese Language and Literature* [2014]); and "Ticket to Salvation: Nichiren Buddhism in Miyazawa Kenji's 'Ginga tetsudō no yoru'" (*Japanese Journal of Religious Studies* [2014]). His translations of Amari Hayashi's tanka recently appeared on *asymptotejournal.com*.

For access to full photos please see *Dharma World* July-Sept 2016 Vol. 43



Kenji Miyazawa walks in a field near Hanamaki Agricultural School in the early spring of 1926.

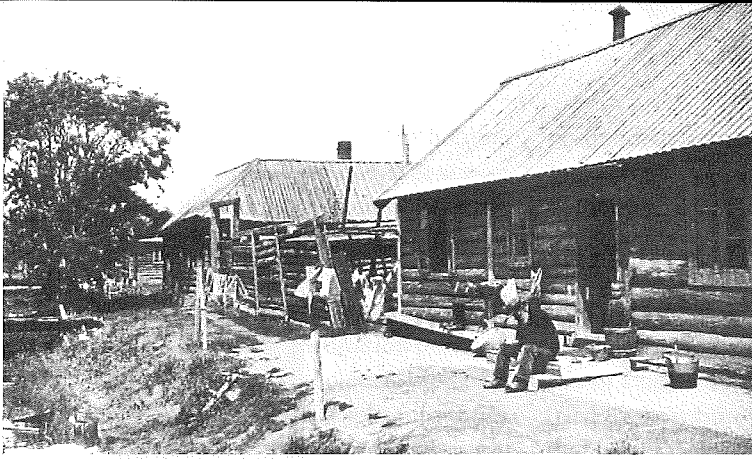
For access to full photos please see *Dharma World* July-Sept 2016 Vol. 43



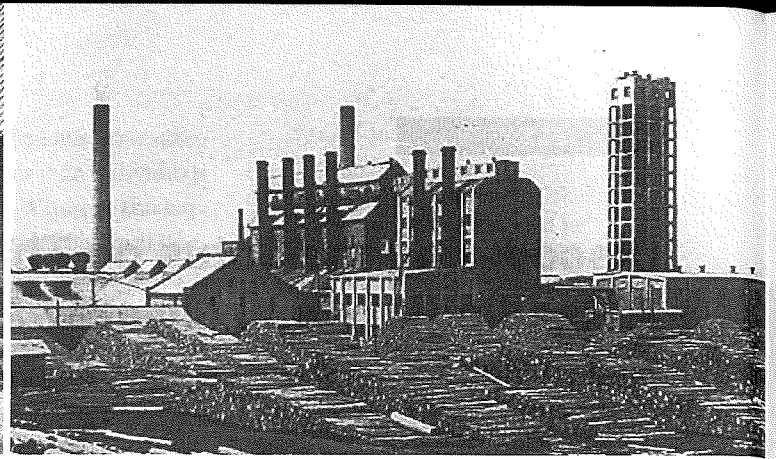
Toshiko Miyazawa (1898–1922) when she was a student at Japan Women's College (now Japan Women's University) in Tokyo.

colony formerly held by Russia, as well as his emotional changes that come from reconnecting with the Lotus Sutra after a dark period when he doubted his faith, following the death of his younger sister, Toshiko, in 1922.

"Okhotsk Elegy" takes place in Karafuto, not Japan proper. Karafuto is the Japanese name for Sakhalin Island. Its southern portion below the fiftieth parallel north became a colony of Japan in 1905. Officially, Miyazawa went there in August 1923 in order to help procure employment for one of his students through a former colleague. Miyazawa wrote a total of five poems in this series, documenting his progress and return, but "Okhotsk Elegy" was the main poem and serves as the section title within his 1924 poetry collection *Spring and Asura* (*Haru to shura*). The poem is at



A Russian village on Sakhalin Island. Ca. 1930. (Reproduced from the book *Nihon chiri taikai* [A comprehensive outline of the geography of Japan], vol. 10, published in 1930 by Kaizosha and posted online by Wikimedia Commons.)



Kenji Miyazawa visits Toyohara plant, a large pulp plant built by Oji Paper Company, in Karafuto, to help procure employment for one of his students. (Reproduced from the book *Me de miru Karafuto jidai* [The Karafuto period in photographs], published in 1986 by Kokushokankokai and posted online by Wikimedia Commons.)

once both Japanese and very other as it opens, describing a near-alien landscape (the translation of the poem is mine):

The surface of the sea has completely gone to rust from the morning's carbonization because you also have that green-blue color, there must also be azure present.

Far off where the waves disappear, there's much liquid lazuli.

Because we are reading an elegy (*banka*), we know this is a song memorializing a dead person's spirit. *Banka* is one of the oldest forms of Japanese poetry. Kakinomoto no Hitomaro (ca. 660–720), the great poet of *Manyōshū* (The collection of ten thousand leaves), composed a large number of elegies for private and public purposes. Miyazawa's elegy, however, begins with a tone that is entirely too rational. He is trying to make sense of this new, foreign landscape with his mind, not with his heart. Trained in the sciences of the soil, plants, and agriculture, he tempers his poetic spirit with the logic of a geologist and a taxonomist as the poem continues:

the spikes of *timothy* grass have become so short like this and they are blown by the wind, over and over and over (What they are are the keys of a blue

piano being pounded upon by the wind again and again and again) or perhaps it's just a shorter variety of *timothy*?

Morning dew droplets and *asagao* blooms there is the glory that we call morning glories

Despite the large number of names or terms in this poem that are English, Dutch, and even Sanskrit, strangely there are no Russian words to be found in this poetic topos of the Karafuto landscape, one so close to fellow resident Russian speakers. The landscape has a fantastic allure for Miyazawa, refreshing his senses in the "glorious" seaside of Sakaehama (Glory Beach), wherein he will rediscover the power of the Lotus Sutra. Miyazawa uses his cold, rational faculties to make sense of a fantastic place. His heart, aching for warmth, soon finds succor:

Here comes a dray meant for open-country work, the one I just saw the draft horse hangs its white, wizened head and here's that goodness of the pack-horse man that I felt earlier when I asked him on the vacant street corner "Where is the most lively part of the

beach?" and he answered, "Probably that part, but I don't know because I've never been over there." Now he gives me a kind, sidelong look (Yes, in his small spectacles are reflected the white clouds of Karafuto)

When we are lost in a foreign land, we ask directions. Miyazawa asked the Japanese colonist about this place and got an answer that was both helpful and not helpful, but at least he made contact with another person. Reaching out to him kindled the spark of faith in other people, which Miyazawa had been missing. As Miyazawa often does in his "mental-image sketches" (*shinshō suketchi*), he breaks off from his internal conversations to speak with others, although he always returns to his own thoughts, often in the form of parenthetical asides. Now he reconsiders his botanical assumptions, perhaps to reaffirm confidence in his rational powers. Miyazawa is still very far away from the spirit of the person he came to remember.

They look more like *paeonia* than *asagao* They are big beach roses They are Japanese *hamanasu* roses of the darkest red morning Ah, the deep fragrance of flowers

like these!
 Somehow it must be the trick of
 fairies!
 They bring to them countless indigo-
 colored butterflies,
 and those small spear tips of golden
 grass,
 greenish bamboo blinds, nephrite
 vases, and on and on

The landscape is a dizzy array of col-
 ors, shapes, smells, and light that over-
 whelm Miyazawa's scientific mind so
 much that he cannot find predicates for
 all of his subjects. Magic, through these
 fairies (*yōsei*), defeats rational science
 and Japanese syntax. Miyazawa tries to
 reassert his rational mind by using the
 provisional form (*ba*) of predicates to
 clarify the cause and effect of nature on
 human senses. When Miyazawa uses
 logical sentence constructions in his
 poetry, it usually shows a sense of des-
 peration. Miyazawa here is desperate
 not to become sucked too deeply into
 his poetic reveries, because he would
 risk succumbing to his grief.

Plus, with the clouds shining so
 much like this
 for me it's all a mad, dizzying rush
 and oh so fun!

The tracks of the horse, side by side
 remain on the brown sand, quiet
 and wet
 of course it's not that just the horse
 has passed through
 but the wide ruts of its dray
 are so faint; are lines of cursive
 writing

Miyazawa's exhilaration of the scene
 is tempered by its solemnity. He came
 to communicate with the dead. Instead,
 fairies and sunlight have distracted him,
 exciting him about the beauty of life. He
 looks to the landscape and sobers him-
 self. He reconnects with the cart man,
 with whom he had brief communica-
 tion. Instead of memories of speech,
 Miyazawa begins to see messages in
 the sand, a line of cursive text, which is
 more alienating than the cart man's warm
 words or kind eye contact. Miyazawa
 has a mission to communicate with the
 dead. The landscape reminds him of his
 mission, of his message.

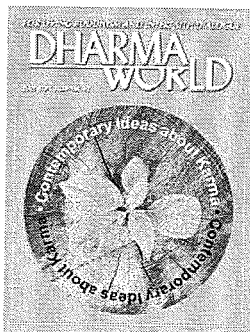
In the fine white lines formed after
 the waves come
 three small mosquitoes hover over
 me
 and then are blown away
 What lovely shells! White fragments!

The stalks of blue day lilies are half
 buried in the sand
 waves coming in; waves churning
 sand
 I fall down into the fine gravel of
 white schist and
 I put into my mouth a piece of a shell
 that was cleanly polished by the
 waves
 and try to doze off for a while

If the landscape will not speak
 directly to Miyazawa, he will take the
 landscape into his mouth. Although he
 does not digest the shell, he has mouth-
 to-mouth contact with it; in turn, he
 falls into the landscape, allowing the
 beach to absorb him in its colorful and
 soft embrace:

Why sleep here? Well, on such a
 high-quality *carpet* like these pale
 white lingonberries
 and newly ripened black berries
 down under these mysterious
bluebells,
 my transparent energy
 that I gave to the Sakhalin morning
 fairies before
 I must now recover from the light
 of the clouds
 and the sound of the waves and

For access to
 full photos
 please see
Dharma World
 July-Sept 2016
 Vol. 43



the damp-smelling wind
 moreover, most importantly, my
 mental image
 has gone totally pale from exhaustion
 and that's why, that's why it's even
 glowing blindingly green-gold in
 color
 I can even hear from the light rays
 and the dark, layered sky
 unnerving bucket-drum sounds

Now the poet, rather than being
 the one that absorbs and refashions
 nature, is dominated by nature. He is
 in danger of losing his special humanity,
 his *shinshō*, mental image. Miyazawa,
 with his pad and pencil taking notes out
 on this poetic journey, now becomes
 like illuminated text—glowing green-
 gold in color, much like Buddhist sutras
 illustrated and written with gold, which
 was once an extreme act of devotion
 by an aristocrat to demonstrate one's
 dedication to the Buddha's teachings.
 Are these unnerving drum sounds not
 unlike the distant sounds of someone
 beating the *mokushō*, the percussion
 instrument used by Lotus practitioners
 to chant the *daimoku*? Hail to the Sutra
 of the Mysterious Flower and Wonderful
 Law! *Namu myōhō renga-kyō!* Miyazawa
 is becoming attuned now to his true
 mission on Glory Beach, here at the
 Sea of Okhotsk:

The humble grass heads, the haze
 of light
 The greenish-blue color stretches
 gloriously to the sea horizon
 from the seams of the clouds' lay-
 ered construction
 a bit of blue heaven peeps out
 my chest is ever so strongly pierced
 the two colors of blue over there
 both are qualities my Toshiko had
 When I walk alone, nod off from
 exhaustion
 on this deserted Karafuto shore
 Toshiko is there on the edge of that
 blue place
 what she's doing there, I don't know.

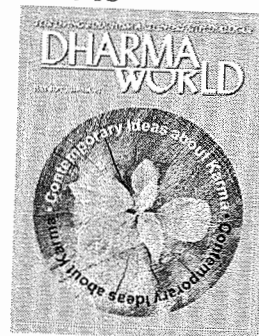
Finally, the seeker has found what
 he seeks. However, when Miyazawa
 observes Toshiko's spirit slowly emerg-
 ing from her "two blue colors" of the
 sea and sky, he cannot understand what
 she is doing. If she has not come forth
 to communicate with him, why is she
 there? Miyazawa is confused.

The wild trunks and branches of the
ezo and *todo* pines
 over there have been wildly scattered,
 the waves curl and curl
 and the sand bursts forth because
 of their rolling
 the salt water becomes muddy and
 lonely
 (The time is 11:15. The flat plate dial
 shines with its pale blue light)

Like Wordsworth's pathetic fallacy,
 the landscape of Miyazawa's mental
 sketch mirrors his confusion. Miyazawa,
 the scientist, reemerges to counter this
 mental chaos by taking note (parenthet-
 ically) of the data he has: the time of day
 and the position of the sun. When he
 returns to his observations of the beach,
 another Miyazawa emerges: this time it
 is Miyazawa the elder brother.

Birds fly high and low through the
 clouds here
 the morning boats now go sliding
 past
 carved into the sand, the rut from
 the bottom of a fishing boat
 and the hollowed-out space from a
 big wooden beam
 together form a single wavy crucifix.
 Taking a number of *ki-pen*, as she
 called small pencils,
 Toshi once spelled HELL and
 changed them to LOVE
 then showed me them arranged into
 the Cross
 it was a trick anyone could do, so
 I mocked her with a cold smile
 (one piece of shell gets buried in the
 sand its white edge only sticks out.)
 Fine sand that had dried out at last

For access to
 full photos
 please see
Dharma World
 July-Sept 2016
 Vol. 43



A commemorative photo of Kenji (aged five)
 and Toshiko (aged three) taken in 1901 by
 Jisaburo Miyazawa, their uncle.

flows down into this carved-out cross
 now it steadily pours down and down

Kenji and Toshiko were the two
 eldest Miyazawa children. When Kenji,
 the eldest, converted from Pure Land
 Buddhism to Nichiren Buddhism, only
 Toshiko joined him, turning away from
 Amida to focus on the Lotus Sutra. In
 their youth, they learned about other
 cultures and religions. Toshiko, like
 Kenji, studied English; they also learned
 about Christianity and had experiences
 learning English through Christian mis-
 sionaries. The two eldest Miyazawa chil-
 dren turned to the Lotus to channel
 their faith into positive energy. When
 Toshiko died in 1922, it was a terri-
 ble shock to Kenji. He never married;
 the one true female friend he had was
 his sister, Toshiko, who was his liter-
 ary confidante and perhaps even his
 soul mate. As recorded in his famous
 poem "Pine Needles" (*Matsu no hari*),
 he repeatedly asks her on her death-
 bed, "Are you really leaving me alone?"
 Even in August 1923, a year after the
 tragedy of her death, Miyazawa contin-
 ued to pursue Toshiko, hoping to get

an answer to his question. “Okhotsk Elegy” concludes with the poet confronting both the realm of death and the world of nature.

Although the sea is so green like this
when I still think about Toshiko
the expression of the distant folk
say to me, “Why do you
mourn only for this one person, your
younger sister?”

I hear a voice within me say
(Casual observer! Superficial traveler!)
Once the sky shines so bright, quite
unexpectedly, the darkness spreads
out

and three fierce birds go flying now
and they start chirping so sadly like
that!

Do they bring me some kind of news?
One side of my head hurts
The roofs of Sakaehama village, now
distant, glitter
a bird, just one, blows her glass
whistle
and she goes drifting up to chalce-
dony clouds

The glittering quality of the town
and the wharf,
the pink color of the smooth hillock
there, smooth and high,
is from its full swath of willow-orchids
fresh apple-green grassland!

and rows of blackish-green pines!
(*Namo Saddaruma Pundarika Sutra!*)
When the sea waves come rolling in
five little sandpipers
run away with tottering steps
(*Namo Saddaruma Pundarika Sutra!*)

When the waves pull out
they follow them running with tot-
tering steps
over the flat mirror surface of the
sand.

Although Miyazawa’s “Voiceless Lamentation” poems about Toshiko’s death on November 27, 1922, are well known and loved by many Japanese, these poems from the “Okhotsk Elegy” lamentation poems are equally moving.



A stretch of South Sakhalin Railway, run by Japan’s Karafuto Prefecture. Ca. 1920.
(Reproduced from the book *Me de miru Karafuto jidai [The Karafuto period in photographs]*, published in 1986 by Kokushokankokai and posted online by Wikimedia Commons.)

In the first lamentation poems, Miyazawa vividly described the passing of his sister in terms that were very realistic but also very much part of Miyazawa’s inner world. Those poems are very sad because Miyazawa lost both his sister and his faith. In this “Okhotsk Elegy” poem, Miyazawa slowly regains his faith as he comes to terms with the death of Toshiko. The Lotus helps him find his strength again. Urged by the other-world spirits not to just mourn and pray for Toshiko, Miyazawa awakens from a long, dark dream on an otherwise sunny beach. On Glory Beach, Miyazawa hears the *daimoku* chant of the Lotus Sutra sung in the original Sanskrit (“*Namo Saddharuma Pundarika Sutra!*”). Looking out at the Sea of Okhotsk, sitting in a colony on a Russian-Japanese island, Miyazawa connects with the world of his faith, once lost but now found. Somewhere out there, perhaps in between reincarnations, Toshiko exists (“what she’s doing there, I don’t know”). She is not caught in limbo between HELL and LOVE (that is, the Christian heaven). The tides of the cosmos or Buddhist karma flow again. Nature’s cycle of birth and death, like the waves of the sea, comes and goes.

Looking out “over the flat mirror surface of the sand,” Miyazawa sees himself in those sandpipers who delicately trace the comings and goings both of the sea and of life. Here is a perfect example of the kind of Lotus literature that Miyazawa wanted to write. Not only does it contain the *daimoku*, but it also contains the core message of how the Lotus Sutra can bring salvation to oneself and to fellow human beings. □

For access to
full photos
please see
Dharma World
July-Sept 2016
Vol. 43

